

# ENLACE ONLINE



The official newsletter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese  
Vol. XXV, No. 3                      Spring, 2013                      Editor: Mary-Anne Vetterling



*Remember the Alamo!* Source: [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:San\\_Antonio\\_Texas\\_Alamo.JPG](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:San_Antonio_Texas_Alamo.JPG)

## ◆ AATSP 95<sup>th</sup> ANNUAL CONFERENCE:

***Building Bridges to the Future:  
Innovation, Technology, Advocacy***  
July 8-11, 2013  
Marriott Rivercenter Hotel  
San Antonio, Texas

For details, go to [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)

## ◆ IN THIS ISSUE:

- ▶ Editor's Message
- ▶ Information on Prize Winners
- ▶ *Hispania News* & Table of Contents
- ▶ Important Dates
- ▶ AATSP Annual Meeting (2013)
- ▶ JNCL-NCLIS News
- ▶ Summer Study Opportunities
- ▶ AATSP 2013 Officers

## ◆ EDITOR'S MESSAGE:

Dear Colleagues:

As another school year is coming to a close it is time to celebrate, recover, and then get ready for the next one! In the Boston area we had a particularly difficult winter that came late (in early February) and stayed until the middle of April. Then on one of the first nice days of the season the Patriots' Day Bombings occurred. Once again our lives were changed by terrorism on an otherwise beautiful day. But this time the perpetrators were young people, educated in our own country. We as teachers, especially of foreign languages, need to think a lot about the way in which the entire world affects our own corner and how to live best in these complex and difficult times. We need to be sure to reward our students and to urge them to continue with their studies of Spanish and/or Portuguese in order to strive for peace and harmony among the peoples on this planet.

Are you a member of LinkedIn? AATSP is! For the past few weeks there has been a fascinating discussion about a Minor in Spanish for Nursing Students and the role of language, literature and culture. Be sure to join the AATSP on LinkedIn and even possibly initiate a few discussion topics of your own. It is fascinating to see how technology can help us professionally as we seek to teach new and better courses for our students. Be sure to check, too, the homepage at <http://www.aatsp.org> on a regular basis to keep informed. There you can view the winning posters from the Poster Contest, connect to the NSE and SHH, find out how to submit an article to *Hispania*, and much, much more.

I do hope to see many of you in person at our upcoming annual conference in beautiful San Antonio where we will be immersed in Hispanic culture. Bring a radio to listen to those fascinating programs in Spanish with the latest tex-mex music broadcast through the night. There are many fabulous restaurants along the Riverwalk (You should start dieting now...) and countless varieties of margaritas to enhance your dining experience! Of course there is a whole array of sessions and events to attend at the conference and many opportunities to share ideas and teaching strategies with colleagues. The special workshops and excursions are great ways to learn new things and gain friendships. Be sure to sign up for those ahead of time. Go to: <http://www.aatsp.org> to preview the online program once it is posted (soon).

Best wishes for a pleasant, productive and refreshing summer!

Sincerely,  
Mary-Anne Vetterling  
Editor of *Enlace*  
Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA

## ◆ ANNOUNCEMENTS AND REMINDERS

The AATSP recently initiated a great tool to help us keep up with all the countless opportunities and deadlines that come our way. You should be receiving monthly emails from the National AATSP with brief descriptions of items of interest to us. If you miss an email or want to review past ones, you can even view old messages on the website either through the link (below the buttons) on the left-hand side of the homepage or directly via: <http://www.aatsp.org/?page=AR>

## ◆ AATSP PAST CONFERENCE LOCATIONS

Here is a fascinating site on the AATSP homepage if you want to get an idea of where the AATSP has met in the past and when it took place. It certainly is impressive and brings back many happy memories to those of us who have attended a number of those conferences listed. Go to: <http://www.aatsp.org/?page=ConferenceSites>

## ◆ SUMMER STUDY IN PORTUGUESE

If you are interested in learning Portuguese, these websites might be helpful:

U Mass Dartmouth Summer Program in Portuguese:

[http://www.portstudies.umassd.edu/verao/?utm\\_source=Copy+Portuguese+Summer+Program+3&utm\\_campaign=Summer+Program+in+Portuguese+5-15&utm\\_medium=email](http://www.portstudies.umassd.edu/verao/?utm_source=Copy+Portuguese+Summer+Program+3&utm_campaign=Summer+Program+in+Portuguese+5-15&utm_medium=email)

Middlebury Portuguese School:

<http://www.middlebury.edu/ls/portuguese>

## ◆ NEW BOOK

Looking for summer reading? AATSP member Francisca González Arias highly recommends *Enclosed Gardens* by Emilio Prados (translated by Donald Wellman.) For more information go to: <http://www.lavenderink.org/content/link-titles/152>

## ◆ WINNERS!

Spring is when awards ceremonies take place and we honor our students. The names of the winners, their schools and their teachers are posted on the AATSP website and you can access them via <http://www.aatsp.org> or via the following links.

For the Poster Contest, to view the winning posters go to:  
[http://www.aatsp.org/?posters\\_2013](http://www.aatsp.org/?posters_2013) and for the names of the winners go to:  
[http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/2013\\_poster/winners\\_2013\\_\(2\).pdf](http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/2013_poster/winners_2013_(2).pdf)

For the National Spanish Exam winners listing go to:  
<http://www.nationalspanishexam.org/index.php/results/national-winners>

For the National Portuguese Exam winners listing, go to:  
[http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/npe/2013\\_winnersfinal.pdf](http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/npe/2013_winnersfinal.pdf)

For SHH and SHA awards, go to <http://www.sociedadhonorariahispanica.org/> and click on the appropriate link to find out about all kinds of awards including those for video clips and those involving travel.

For awards for teachers go to <http://www.aatsp.org/?page=2013Scholarships> or click on the “Scholarship and Stipends” button on the AATSP homepage.

### Winners at the AATSP Massachusetts Awards Ceremony

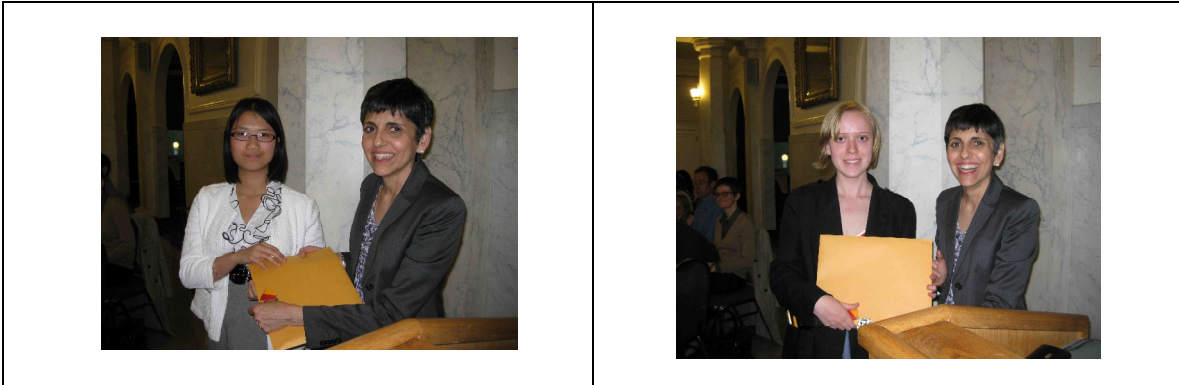


*Group Photo of Top NSE Winners in Massachusetts*

On May 15, 2013, the AATSP Massachusetts Chapter held its annual awards ceremony at a special dinner at Regis College, in Weston, MA. The top National Spanish Exam winners in the state were honored. The event, organized by Patricia Donahue McElhiney, Regis College, Director of the AATSP National Spanish Exams in Massachusetts, and co-director, George Watson, Wheaton College and Roger Williams University, also recognized student award winners of the AATSP Poster Contest. Also participating in honoring the state winners, their families and teachers were AATSP Chapter President Professor Joy Renjilian-Burgy of Wellesely College, Dr. Mary-Anne Vetterling of Regis College, and Stephanie Cuddeback-Salim, Spanish teacher from Matignon High School and Past President and Board Member of the AATSP, Massachusetts Chapter.



## More Winners



*Poster Contest Winners in Massachusetts*

Also honored at the Awards ceremony on May 15<sup>th</sup> were the Massachusetts winners of the AATSP Poster contest run in Massachusetts by Inés Rodríguez Digón, (Concord, Massachusetts). Cherri Linn of the Concord Middle School won in the K-8 category and Emily Williams of Wachusett Regional High School won in the 9-12 category.



*M.A. Vetterling, T. Eagan, Shannon O'Neill, J. Renjilian-Burgy, F. de Asís García Díez*

Mrs. Shannon M. O'Neill teacher of Spanish at Wellesley (MA) High School, was honored at the May 15<sup>th</sup> ceremony. In recognition of her skill, dedication and competence in the teaching of Spanish, Mrs. O'Neill was awarded the sixth annual Embassy of Spain Scholarship for summer Study in Spain, co-sponsored by the Massachusetts Chapter, AATSP. Presentation of the award was made by Mr. Francisco de Asís García Díez, Education Advisor of the Government of Spain in New England and Mrs. Stephanie Cuddeback-Salim, teacher at Matignon High School and Past President of the AATSP Massachusetts Chapter. Also participating in the presentation were Mr. Mario Ruíz Legido, Director of the Aula Cervantes Institute located at Boston University, Joy Renjilian-Burgy, Associate Professor of Spanish, Wellesley College and President of the AATSP Massachusetts Chapter, Tim Eagan, Department Head, Classical and Modern Languages at Wellesley High School, and Mary-Anne Vetterling, Professor of Spanish Regis College and Newsletter Editor, AATSP. This prestigious award will provide a unique, enriching language and culture immersion for Mrs. O'Neill. She will be spending the summer studying in Granada, Spain. The Massachusetts Chapter of the AATSP is delighted to recognize the achievement of Mrs. O'Neill and appreciates the generosity of the Embassy of Spain in supporting these educational programs, offered every summer at university centers throughout Spain with the purpose of supporting the linguistic and cultural development of Spanish teachers throughout the United States and Canada.

## ◆ JOYCE HAGGERTY

Joyce A. Haggerty, PhD, (September 14, 1934-April 27, 2013) Professor of Spanish, Emerita, of Framingham State College, passed away this past April. She made many contributions to the AATSP at the local level in Massachusetts as Chapter President and was instrumental in making the Massachusetts Chapter one of the strongest in the nation.

For many years, until she retired, Joyce organized the local Awards Ceremony for the AATSP National Spanish Exam for the Massachusetts winners at Framingham State College. Everything always ran smoothly, thanks to her careful planning and hard work. She always had a beautiful speech prepared for these ceremonies and for each one of our chapter meetings, which were organized skillfully and artfully.

She was also in charge of the local committee when the AATSP met in Boston in 1983. At that time our chapter rose to the occasion with a special reception at the Kennedy Center sponsored by the Azorean Community led by chapter members Hélia Da Costa-Poremba and Mary Vermette. We had a special paella party at the home of Joy Renjilian-Burgy with Marco Arenas as the star chef. Our banquet was held at the Legal Seafood Restaurant in the Park Plaza Hotel (now McCormick & Schmick's). We wrote a special booklet for attendees and provided them with many pamphlets to make their Boston stay a special one. Joyce also held the national office of Chapter Coordinator for many years. In that capacity she produced a newsletter sent out to chapter secretaries from which they were able to extract many treasures of information of use to Spanish and Portuguese teachers and their students for their own newsletters. In those days before the Internet we had to communicate via snail mail and paper newsletters were extremely important. Joyce also organized the Chapter Breakfast at the AATSP National meetings where each person introduced himself/herself by name and interests. She was also a founding member of the AATSP Biennial Northeast Regional Committee.

Professor Haggerty graduated from Regis College (Weston, MA) in 1956 and received her PhD from U. Mass Amherst in 1976 with a dissertation entitled *Authorial Presence in Six Contemporary Spanish Novels* which was written under the direction of Professor H. L. Boudreau. Joyce distinguished herself by her academic brilliance, great sense of humor, graciousness, dedication to the profession, and genuine friendliness to all. She had a special talent for making people feel at ease in gatherings, whether it was at a Chapter Meeting, a formal event at the National Chapter Breakfast or an awards ceremony in a large auditorium. She always prepared every detail well ahead of time with great care and diligence. She always arrived at least fifteen minutes early for meetings and was never too busy to help with preparations. We will miss Joyce but will never forget her pleasant, quiet friendliness.



## NEWS FROM *HISPANIA*



### ***Hispania* Transitions**

David P. Wiseman (current Managing Editor of *Hispania*) has been appointed as the first Director of Communications for the AATSP (effective July 2013).

Jennifer Brady (current Assistant Managing Editor of *Hispania*) has been appointed as the Interim Managing Editor of *Hispania* (effective July 2013).

*Hispania*'s Editorial Office will move in fall 2013 to the University of North Carolina at Charlotte. Editor Sheri Spaine Long has accepted the position of Professor and Chair of the Department of Languages and Culture Studies, UNCC.

### **UPCOMING: *Hispania* Special Focus Issue on “The Scholarship of Community Engagement” (June 2013)**

“The Scholarship of Community Engagement” comprises experiential learning linked to the community, service-learning, volunteerism related to language learning, languages for special purposes, and related topics. Associate Editors Ethel Jorge (Pitzer College) and Josef Hellebrandt (Santa Clara University) will curate this issue with the Editor.

### **CALL FOR PAPERS: Special Focus Issue on “The Scholarship of Film and Film Studies” (June 2015)**

“The Scholarship of Film and Film Studies” encompasses the teaching of film in the classroom, film as text for language learners of all levels, theory and film, literary works in film, linguistic aspects of film, and related concepts. Distinguished colleagues Bill VanPatten (Michigan State University), David W. Foster (Arizona State University), and Benjamin Fraser (College of Charleston) will curate this issue with the editor. Please indicate in your cover letter that your submission is intended for this Special Focus Issue. Articles can be written in Spanish, Portuguese, or English.

**IMPORTANT: Submissions for the 2015 Special Focus Issue on Film and Film Studies will not be accepted for review until December 1, 2013. The deadline for submissions is January 1, 2014.**

## ◆ **Hispania Volume 96, Number 1, March 2013**

### **Table of Contents**

Sheri Spaine Long, **Editor's Message: Looking Ahead to *Hispania* 2013**, p. 1

### **Literature**

Cristián H. Ricci, **El arte de hacer ficción sobre el proceso de evolución del orientalismo literario occidental en la cuentística de Ahmed Ararou**, pp. 2-14

Eileen J. Doll, **Los inmigrantes africanos en tres piezas españolas: Ignacio del Moral, Jerónimo López Mozo y José Moreno Arenas**, pp. 15-25

Charles B. Moore, **La retórica de la *reticentia* en *Siglo de oro en las selvas de Erífle* de Bernardo de Balbuena**, pp. 26-38

Carlos Nogueira, **Literatura e educação para os valores ambientais: Os *Contos da Mata dos Medos***, de Álvaro Magalhães, pp. 39-50

### **Film**

Vitelia Cisneros, **Guaraní y quechua desde el cine en las propuestas de Lucía Puenzo, *El niño pez*, y Claudia Llosa, *La teta asustada***, pp. 51-61

Victoria Rivera-Cordero, **The Self Inside and Out: Authenticity and Disability in *Mar adentro* and *Yo, también***, pp. 62-70

Sonja Watson, **Teaching Afro–Latin American Culture through Film: *Raíces de mi corazón* and Cuba's *Guerrita de los Negros***, pp. 71-80

Carolina Travalía, **Películas dobladas en clases de español en los Estados Unidos: Un argumento a favor y ejercicios para el aula**, pp. 81-96

### **Linguistics/Pedagogy**

José Miguel Blanco Pena, **Escollos lingüísticos de los principiantes chinos de español como lengua extranjera: Causas y sugerencias pedagógicas**, pp. 97-109

Eva-María Suárez Büdenbender, **“Te conozco, bacalao”:** Investigating the Influence of Social Stereotypes on Linguistic Attitudes, pp. 110-134

Michael Shelton, **Spanish Rhotics: More Evidence of Gradience in the System**, pp. 135-152



### **(Hispania Table of Contents, Continued)**

Rachel W. Kirk, **The Effects of Processing Instruction with and without Output: Acquisition of the Spanish Subjunctive in Three Conjunctional Phrases**, pp. 153-169

### **Book/Media Reviews: Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies**

Nancy Bird-Soto, *Disaster Writing: The Cultural Politics of Catastrophe in Latin America* by Mark D Anderson (review), pp. 170-171

Adrian Pérez-Boluda, *Authoring the Past: History, Autobiography, and Politics in Medieval Catalonia* by Jaume Aurell (review), pp. 171-172

Jorge Febles, *Caribbean Literature and the Public Sphere: From the Plantation to the Postcolonial* by Raphael Dalleo (review), pp. 172-174

David Knutson, *World Literature in Spanish: An Encyclopedia* ed. by Maureen Ihrie and Salvador A. Oropesa (review), pp. 174-176

Thomas Genova, *Urban Chroniclers in Modern Latin America: The Shared Intimacy of Everyday Life* by Viviane Mahieux (review), pp. 176-177

Paola Marín, *Jorge Manrique's Coplas por la muerte de su padre: A History of the Poem and Its Reception* by Nancy F Merino (review), p. 178

Eva París-Huesca, *El trauma del franquismo y su testimonio crítico en Nada de Carmen Laforet* by Irene Mizrahi (review), pp. 178-180

Joaquín Florido Berrocal, *La estela del tiempo: Imagen e historicidad en el cine español contemporáneo* by Cristina Moreiras-Menor (review), pp. 180-181

### **Book/Media Reviews : Linguistics, Language, and Media**

Elena Gabriela Capraroiu, *El exilio español de 1939: Las escritoras. Discurso de recepción como Académica de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española* by Janet Pérez (review), pp. 182-183

Joaquín Badajoz, *Jornaleros de la pluma: La (re)definición del papel del escritor-periodista en la revista* by Margot Versteeg (review), pp. 183-185

Ana Paula Huback, *Portuguese: A Reference Manual* by Sheila R Ackerling and Rebecca Jones-Kellogg (review), pp. 185-186

Juan Martín, *La fundación de la Semántica: Los espines léxicos como un universal del lenguaje* by Julio Calvo Pérez (review), pp. 186-189

### **(Hispania Table of Contents, Continued)**

Francisco Adolfo Marcos Marín, *El español rioplatense: Lengua, literatura, expresiones culturales* ed. by Ángela Di Tullio y Rolf Kailuweit (review), pp. 189-190

María Márquez, *CINEGLOS: Glosario cinematográfico interactivo* by Bridget Franco, Sheila Coursey, y Kelsey Smith (review), pp. 191-192

Jorge Marí, *Cinema for Spanish Conversation* by Mary McVey Gill, Deanna Smalley, y María-Paz Haro, and: *¡De película! Spanish Conversation through Film* by Mary McVey Gill y Deanna Smalley (review), pp. 192-194

Donna M. Wilson, *Developing Writing Skills in Spanish* by Javier Muñoz-Basols, Yolanda Pérez Sinusía, and Marianne David (review) pp. 194-195

Thomas Stephens, *Introducción a la historia de la lengua española* by Melvyn C. Resnick and Robert M. Hammond (review), pp. 195-196

### **Book/Media Reviews: Fiction and Film**

Valentín González-Bohórquez, *Legends of Guatemala* by Miguel Ángel Asturias (review), pp. 197-198

Diana Ruggiero, *Madre: Perilous Journeys with a Spanish Noun* by Liz Bakewell (review), p. 198

Martín Camps, *A Voice of My Own: Essays and Stories* by Rolando Hinojosa (review), pp. 199-200

### **◆ JNCL-NCLIS NEWS**

#### **Joint National Committee for Languages – National Council for Languages and International Studies**

**Statement on the President's FY14 Budget.** April 12, 2013

**US Department of Education:** The Joint National Committee for Languages welcomes the President's FY2014 budget, and applauds the efforts to restore funding to the International and Foreign Language Education (IFLE) programs of the US Department of Education. JNCL-NCLIS notes, however, that the additional \$6.9m in funding requested for FY14, bringing the total request to \$80m, is still more than 40% below the FY10 level of \$125m for these vital programs. Moreover, significant and nationally important education research continues to go without funding, as several of the constituent programs of IFLE remain zeroed out. JNCL-NCLIS continues to call for robust funding of the nation's primary program at the higher education level for foreign language and international education.

JNCL-NCLIS is disappointed that the Foreign Language Assistance Program was not reinstated in the FY14 budget, and notes that the \$75m request for the Well Rounded Curriculum grants to State Education Agencies falls more than \$400m short of the six grant programs it would replace. JNCL- NCLIS opposes this request and continues to advocate for restoration of the full \$25m funding for the Foreign Language Assistance Program.

**US Department of Defense:** JNCL-NCLIS notes that the \$58m request for the Defense Language and National Security Education Office is \$180,000 below the FY13 level, and more than \$9m below the FY12 level. JNCL-NCLIS is concerned that this reduction will adversely impact the ability of DLNSEO to prosecute its mission, and may lead to reduced funding for the Boren program, the Flagship program, Project GO, and for the policy and oversight work of DLSNEO. JNCL-NCLIS notes that the shift to the Pacific in DoD priorities as well as the need to focus on other strategic missions as the US shifts away from Southwest Asia will drive additional language requirements for DoD, and that DLNSEO needs to be resourced for this shift.

**Joint National Committee for Languages · National Council for Languages and International Studies 4646 40th Street, NW, Suite 310 Washington, DC 20016 202-966-8477 [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)**  
**Department of State:** JNCL-NCLIS is alarmed by the 6.6% reduction in the funding for international exchanges in the Bureau of Educational and Cultural Affairs from FY13 levels, from **602m to 562m**. International exchanges, including programs for US students to study abroad, are a bedrock component of our education in foreign languages, and are invaluable as a tool of informal diplomacy. JNCL-NCLIS calls for the full funding of the programs of the ECA at FY13 levels.

**Joint National Committee for Languages · National Council for Languages and International Studies 4646 40th Street, NW, Suite 310 Washington, DC 20016 202-966-8477 [www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)**

### **SCOLA trial membership for JNCL-NCLIS affiliates!**

From:

<http://www.languagepolicy.org/documents/SCOLA%20trial%20membership%20for%20JNCL%20final.pdf>

JNCL-NCLIS is proud to announce that our latest member, SCOLA ([www.scola.org](http://www.scola.org)) is offering free access to SCOLA's wide range of services and materials for all JNCL-NCLIS member organizations for the first six months and at a reduced rate thereafter. SCOLA provides on-line and mobile device access to foreign language broadcasting from more than 150 countries in more than 175 languages as well as an array of unique educational resources based on this authentic foreign content. These services include: Learning/Assessment Objects, specially produced programming, foreign text (periodicals, text books, etc.), hard to find radio programs, archived content and many more services designed for communicative language teaching and learning, specializing in the less commonly taught languages. SCOLA also secures broad-spectrum educational use permissions that allow SCOLA users to archive the content and to build their own learning tools with the content.

This introductory offer is open to any member or employee of a JNCL-NCLIS member organization. For individual access, contact Crystal Goldie ([cgoldie@languagpolicy.org](mailto:cgoldie@languagpolicy.org)) for your access credentials. For organizational membership, contact Bill Rivers ([writers@languagpolicy.org](mailto:writers@languagpolicy.org)).

### **Monterey Institute of International Studies:**

We offer programs with intensive language instruction for participants and with a variety of academic or non-academic goals. Whether you are planning to study or work abroad, or just wish to strengthen your skills so you can enroll in higher-level courses at your home institute, our intensive and custom language programs might be just what you are looking for. We offer summer language programs in 6 languages

([www.miis.edu/academics/language/summer](http://www.miis.edu/academics/language/summer);<[http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=001-r-hExGpF\\_5SCdutowGtlqMtwprNqaTak1oUftLGj42PGN7WRWvnRkzX720mtC3UIVZeXM796lcHcNvo6CUKzpwzgg2EqIxK7\\_DQaT2nIBVGDe5\\_nGxw929\\_XPYEPGWDMbs\\_meHsmGmRebeUoR5K5wg==>](http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=001-r-hExGpF_5SCdutowGtlqMtwprNqaTak1oUftLGj42PGN7WRWvnRkzX720mtC3UIVZeXM796lcHcNvo6CUKzpwzgg2EqIxK7_DQaT2nIBVGDe5_nGxw929_XPYEPGWDMbs_meHsmGmRebeUoR5K5wg==>)),

as well as customized one-on-one and small group language training programs in common and less-commonly taught languages

([www.miis.edu/academics/language/custom](http://www.miis.edu/academics/language/custom);<[http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=001-r-hExGpF\\_5SCdutowGtlqMtwprNqaTak1oUftLGj42PGN7WRWvnRkzX720mtC3UIVZeXM796lcHcNvo6CUKzpwzgg2EqIxK7\\_DQaT2nIBVGDe5\\_nGxw929\\_XPYEPGWDMFzkJIA\\_tfvnIhq65-w9Wqg==>](http://r20.rs6.net/tn.jsp?e=001-r-hExGpF_5SCdutowGtlqMtwprNqaTak1oUftLGj42PGN7WRWvnRkzX720mtC3UIVZeXM796lcHcNvo6CUKzpwzgg2EqIxK7_DQaT2nIBVGDe5_nGxw929_XPYEPGWDMFzkJIA_tfvnIhq65-w9Wqg==>)).

These programs are open to anyone interested in language study and development of cross-cultural understanding.

Program Dates: June 17-August 9, 2013

Program Highlights:

- \* Arabic, Chinese, Spanish, French, Russian, Japanese
- \* 8-week intensive program
- \* Small class size (8-10 student average)
- \* Graduate and undergraduate credit earned
- \* Elementary, intermediate, and advanced courses offered in most languages

For more information please feel free to contact:

Monterey Institute of International Studies  
Intensive and Custom Language Programs  
831-647-4115  
[silp@miis.edu](mailto:silp@miis.edu)

### **◆ IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:**

**NSE** <http://www.nationalspanishexam.org/>

**SHH** <http://www.sociedadhonorariahispanica.org>

**SHA** <http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/>

**HISPANIA** <http://www.hispaniajournal.org/>

## ◆ CHAPTER REIMBURSEMENTS FOR 2013

The AATSP National Office sent chapter reimbursement checks in early May to those chapters that have sent in the required materials. Other chapters will need to submit their material soon in order to receive their reimbursement by early fall.

## ◆ LINKS OF INTEREST:

**Best Spanish Websites:** <http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html>

**CARLA:** <http://www.carla.umn.edu/>

**Cemanahuac:** <http://www.cemanahuac.com/>

**Embajada de España, Consejería de Educación:** <http://www.educacion.gob.es/eeuu>

**JNCL/NCLIS:** <http://www.languagepolicy.org/>

**Middlebury Language Schools:** <http://www.middlebury.edu/academics/ls>

**NCLRC:** <http://www.nclrc.org/newsletter.html>

**NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs:**

<http://www.educationaltravel.com/aventura>

**NNELL:** <http://nnell.org/>

**Portuguese American Leadership Council:** <http://palcus.org/>

**Quia Games in Spanish:** <http://www.quia.com/shared/spanish/>

**Sigma Delta Pi:** <http://www.sigmadeltapi.org/>

**Spellman Museum of Stamps and Postal History** <http://www.spellman.org>

## ◆ FOR YOUR CALENDAR:

● AATSP, July 8-11, 2013, San Antonio Marriott at Rivercenter <http://www.aatsp.org>

● AP Annual Conference, July 19–20, 2013. The Venetian, Las Vegas Nevada

<http://www.collegeboard.com/apac>

● CLTA: University of California, Santa Barbara: July 19-24, 2013 <http://www.clta.net/>

● TFLA: Fall Conference: November 7-9, 2013, Embassy Suites, Frisco, TX.

Also go to TFLA for updates: <http://www.tfla.info/>

● ACTFL, November 22-24, 2013 □ Orlando, Florida <http://www.actfl.org>

● MLA, January 9-12, 2014, Chicago, IL. <http://www.mla.org>

● Central States: March 20-22, 2014, St Louis Hilton at the Ballpark. <http://www.csctfl.org>

● SCOLT Conference April 13-15, 2014, Birmingham, AL. <http://3ww.scolt.org>

● SWCOLT, April 24-26, 2014, in Snowbird, Utah. <http://www.swcolt.org>

● Northeast Conference, 2014 Details to be announced. <http://www.nectfl.org/>

● Southeast Coastal Conference on Languages and Literatures, 2014 Details to be announced: <http://class.georgiasouthern.edu/flseccll/index.html>

## ◆ JOBS:

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to <Http://www.aatsp.org>.

You can do a job search using the following link:

[http://www.aatsp.org/networking/opening\\_search.asp](http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp)

Also go to <http://www.LatPro.com> .



## ◆ **CHAPTER NEWS:**

Below are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

### ◆ **Alabama Chapter:**

<http://mlc.ua.edu/spanish/aatsp/>

### ◆ **Arizona Chapter:**

<http://aatsp-az.org/>

<http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437>

### ◆ **Arkansas Chapter:**

<http://www.facebook.com/pages/AATSP-of-Arkansas/122829114396680>

### ◆ **California Chapter (Northern California):**

<http://aatspnc.org/>

### ◆ **California Chapter (Southern California):**

<http://sites.google.com/site/aatpsocal>

### ◆ **Canada Chapter (Ontario):**

<https://sites.google.com/site/aatspontario/home>

### ◆ **Florida Chapter:**

[http://www.faatsp.us/page.php?page\\_id=16](http://www.faatsp.us/page.php?page_id=16)

### ◆ **Georgia Chapter:**

<http://www.aatsp-ga.org/>

<http://aatsp-ga.org/index.html>

### ◆ **Illinois, Chicago Area Chapter:**

<http://www.chicagoaatsp.org/>

### ◆ **Illinois, Downstate Chapter:**

<http://www.downstateilaatsp.org/>

### ◆ **Indiana Chapter:**

<http://www.iaatsp.org/>

### ◆ **Iowa Chapter:**

<http://sites.google.com/site/aatspia/>

### ◆ **Kentucky Chapter:**

<https://www.facebook.com/pages/American-Association-of-Teachers-of-Spanish-and-Portuguese-of-Kentucky/262958027069388>

### ◆ **Maine Chapter:**

<https://sites.google.com/a/rsu5.org/aatsp-maine/>

### ◆ **Massachusetts Chapter:**

<http://aatsp-massbay.tripod.com/>

### ◆ **Michigan Chapter:**

<http://www.aatsp-michigan.org/>

### ◆ **Minnesota Chapter:**

<http://mn-aatsp.org/>

### ◆ **Mississippi Chapter:**

<http://www.aatsp-ms.org/>

- ◆ **Nebraska Chapter:**  
<http://www.education.ne.gov/forlg/NATSP/NATSP.html>
- ◆ **New Hampshire Chapter:**  
<http://nhaatsp.org/>
- ◆ **New Jersey Chapter:**  
<http://www.njaatsp.org/>
- ◆ **New York: Long Island Chapter:**  
<http://www.aatsplongisland.org/>
- ◆ **New York: Metropolitan New York Chapter:**  
<http://www.aatspmetny.org>
- ◆ **North Carolina Chapter:**  
<https://sites.google.com/site/aatspnc/>
- ◆ **North Dakota Chapter:**  
<http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm>
- ◆ **Ohio Chapter:**  
<http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/>  
and  
<https://www.facebook.com/groups/buckeyeaatsp/>
- ◆ **Oklahoma Chapter:**  
<http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892>
- ◆ **Pennsylvania (Philadelphia Area):**  
<http://dawhois.com/www/aatsp-pa051.org.html>
- ◆ **Rhode Island Chapter:**  
<http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm>
- ◆ **South Carolina Chapter:**  
<http://burlwalker.com/scaatsp/premios.html>
- ◆ **Tennessee Chapter:**  
<http://www.aatsp-tn.org/>
- ◆ **Texas (Costa del sol) Chapter:**  
<http://www.facebook.com/pages/La-Costa-del-Sol-AATSP-Chapter/284289128342887>
- ◆ **Texas (Lone Star):**  
[http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC\\_Languages/Tapia/AATSP/index.htm](http://web2.greenhill.org/facultyfolders/CB/US/MC_Languages/Tapia/AATSP/index.htm)
- ◆ **Virginia Chapter:**  
<http://www.aatspva.org>
- ◆ **West Virginia Chapter:**  
<https://sites.google.com/site/aatspwv/>
- ◆ **Wisconsin Chapter:**  
<http://www.aatsp-wi.org>

## ◆ AATSP 2013 OFFICERS

**President: Laura Zinke** (2014)

McClintock High School, Tempe AZ [lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us](mailto:lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us)

**Vice President/President-Elect:** President in 2014: **Sharon Ahern Fechter** (2015)

Montgomery College □ Rockville, MD [Sharon.fechter@montgomerycollege.edu](mailto:Sharon.fechter@montgomerycollege.edu)

**Immediate Past President: Christine M. Campbell** (2013)

Defense Language Institute; Monterey, CA. [christine.m.campbell@us.army.mil](mailto:christine.m.campbell@us.army.mil)

**Executive Director: Emily Spinelli**

AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. [espinelli@aatsp.org](mailto:espinelli@aatsp.org)

**Editor of *Hispania*: Sheri Spaine Long**

University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. [espanol@uab.edu](mailto:espanol@uab.edu)

**Managing Editor of *Hispania*: David Wiseman**

Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, [dwiseman@aatsp.org](mailto:dwiseman@aatsp.org) or [dpwiseman@lcsc.edu](mailto:dpwiseman@lcsc.edu)

**Executive Council:**

**Terry L. Ballman** (2013)

California State University, Channel Islands; Camarillo, CA. [terry.ballman@csuci.edu](mailto:terry.ballman@csuci.edu)

**Kevin Cessna-Buscemi**

National Spanish Examinations. [kcessna@nationalspanishexam.org](mailto:kcessna@nationalspanishexam.org)

**Cheryl Fuentes** (2013)

Kemper High School, Sugarland, TX. [Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us](mailto:Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us)

**Laura L. Jacobson** (2015)

Niles North High School, Skokie, IL [mariposalnoel@comcast.net](mailto:mariposalnoel@comcast.net)

**Margo Milleret** (2014)

University of New Mexico, Albuquerque, NM [milleret@unm.edu](mailto:milleret@unm.edu)

**Ada Ortúzar-Young** (2015)

Drew University, Madison, NJ [aortuzar@drew.edu](mailto:aortuzar@drew.edu)

**Loknath Persaud** (2013)

Pasadena City College; Pasadena, CA. [lpersaud@pasadena.edu](mailto:lpersaud@pasadena.edu)

**Judith Park**

Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. [sociedad@comcast.net](mailto:sociedad@comcast.net)

**Cathy Soud** (2014)

The Bolles School, Jacksonville, FL [soudc@bolles.org](mailto:soudc@bolles.org)

**Bill VanPatten** (2014)

Michigan State University, East Lansing, MI [bvp@msu.edu](mailto:bvp@msu.edu)

**Crystal Vicente** (2015)

Athens Academy, Athens, GA [cvicente@athensacademy.org](mailto:cvicente@athensacademy.org)

*Enlace Online* is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

**Mary-Anne Vetterling, Editor, *Enlace*,  
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,  
Weston, MA 02493.  
Voice: 781-768-7458;  
FAX: 781-863-1739,  
email: [MAV@Regiscollege.edu](mailto:MAV@Regiscollege.edu)**

**Please note the following stipulations regarding submitting materials:**

1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:  
*Fall*: November 1; *Winter*: January 1; *Spring*: April 1, *Summer*: August 1.

**Please note the following publication dates for *Enlace*.**

November 15	(Fall Issue)
February 1	(Winter Issue)
May 1	(Spring Issue)
August 15	(Summer Issue)